

AYDI EST.

Open Learning & Translation

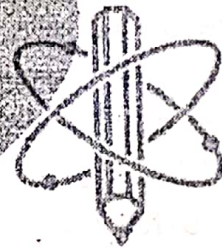
2021-2022

Second Year

First Term



7 + 8 + 9



The Last Lecture

Science of Translation

01/15.07.2022
22.07.2022

أ. محمد نور الإمام



Science of Translation 2.7-9 Last

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

TEXT 1:

Source Text: Arabic → Target Text: English

Dozens of Palestinians injured in attack by Israeli occupation forces' in Al-Aqsa Mosque.

Wafa news agency reported that the occupation forces stormed Al-Aqsa Mosque at dawn on Friday from the Mughrabi Gate and attacked worshippers and those positioned there with bullets and poison gas canisters, injuring more than 40 Palestinians.

The occupation forces also prevented ambulance crews to admit the injured persons to hospitals.

Yesterday, about 250 thousand Palestinians celebrated the Night of Power/ Laylat al-Qadr, in the courtyards of the mosque, despite the strict restrictions imposed by the Israeli occupation forces on entry to it.

أصيب عشرات الفلسطينيين صباح اليوم جراء اعتداء قوات الاحتلال الإسرائيلي عليهم في المسجد الأقصى المبارك.

وذكرت وكالة وفا أن قوات الاحتلال اقتحمت المسجد الأقصى فجر اليوم من جهة باب المغاربة واعتدت على المصلين والمرابطين فيه بإطلاق الرصاص وقنابل الغاز السام ما أسفر عن إصابة أكثر من 40 فلسطينياً.

كما منعت قوات الاحتلال طواقم الإسعاف من الوصول إلى المصابين.

وأحيا قرابة 250 ألف فلسطيني أمس ليلة القدر في باحات المسجد رغم القيود المشددة التي تفرضها قوات الاحتلال الإسرائيلي على الدخول إليه.

TEXT 2:

Source Text: Arabic → Target Text: English

Sayyed Nasrallah : Betting on time to forget the occupied land and usurped sanctities has fallen

Beirut, SANA-

Secretary-General of Hezbollah, Sayyed Hassan Nasrallah, stressed that Israeli occupation entity and its sponsors' betting on time to forget the occupied land and the usurped holy sites has fallen because Palestine today is in the conscience, memory and heart.

Sayyed Nasrallah said in a speech on the occasion of the International Quds Day that "The attempts to exhaust the resistance axis that supports the Palestinian cause through blockade, economic sanctions, wars and terrorism has failed, and the Palestinian people today is more hopeful and more confident in the following track of liberation.

Nasrallah said that the US, the West, the Zionists and all those who cooperated with them sought to consolidate the presence of this usurper entity in the region and bet on time for the Palestinians to forget their land and the Arabs to forget their cause, but what we are witnessing today of marches in many countries to commemorate the International Quds Day stresses

نصر الله: الرهان على الوقت لنسيان الأرض المحتلة والمقدسات السلبية سقط

أكد الأمين العام لحزب الله السيد حسن نصر الله أن رهان كيان الاحتلال الإسرائيلي ورعايته على الوقت لنسيان الأرض المحتلة والمقدسات السلبية سقط لأن فلسطين اليوم هي في الوجدان والذاكرة والعقل والقلب.

وقال السيد نصر الله في كلمة بمناسبة يوم القدس العالمي: إن مسار إنهاء دول المقاومة الداعمة للقضية الفلسطينية من خلال الحصار والعقوبات الاقتصادية والحروب والإرهاب فشل والشعب الفلسطيني اليوم هو أكثر أملاً وأشد يقيناً بمسار التحرير الآتي.

ولفت السيد نصر الله إلى أن أمريكا والغرب والصهاينة وكل من تعامل معهم عملوا من أجل ترسيخ وجود هذا الكيان الغاصب في المنطقة وراهنوا على الوقت لينسى الفلسطينيون أرضهم ولينسى العرب قضيتهم لكن ما نشهده اليوم من مسيرات في الكثير من الدول لإحياء يوم القدس العالمي يؤكد أن مسار النسيان سقط.

that the track of forgetfulness has failed.

Sayed Nasrallah indicated that the Islamic Republic of Iran might attack the Israeli occupation entity directly if its attacks on the Iranian presence in the region continued, explaining that Iran had informed the countries of the region that any attack on Iranian territory from these countries would be a direct response to the presence and military bases. Israel in those countries.

Sayed Nasrallah praised the resistance operations inside the occupied Palestinian territories in 1948 and the West Bank as a qualitative development that exposed the fragile level of security for the occupation entity and its apparatus, shook the Zionists' confidence in them, and returned Jerusalem and Palestine to the world's media.

The Secretary-General of Hezbollah stressed that the resistance in Lebanon is ready for all scenarios and hypotheses and is at the highest levels of alertness and readiness, warning the Israeli occupation entity that any mistake, foolishness, or aggressive act that can be presented during its next maneuvers will be answered

وأشار السيد نصر الله إلى أن الجمهورية الإسلامية في إيران قد تقدم على ضرب كيان الاحتلال الإسرائيلي مباشرة في حال استمرار اعتداءاته على الوجود الإيراني في المنطقة موضحاً أن إيران أبلغت دول المنطقة بأن أي اعتداء على الأراضي الإيرانية انطلاقاً من هذه الدول سيكون الرد مباشراً على الوجود والقواعد العسكرية الإسرائيلية في تلك الدول.

ونوه السيد نصر الله بعمليات المقاومة داخل الأراضي الفلسطينية المحتلة عام ١٩٤٨ والضفة الغربية باعتبارها تطوراً نوعياً كشف مستوى الأمن الهش لكيان الاحتلال وأجهزته وهز ثقة الصهاينة بها وأعاد القدس وفلسطين إلى وسائل الإعلام في العالم.

وأكد الأمين العام لحزب الله أن المقاومة في لبنان مستعدة لكل السيناريوهات والفرضيات وهي في أعلى درجات الاستنفار والجهوزية محذراً كيان الاحتلال الإسرائيلي من أن أي خطأ أو حماقة أو عمل عدواني يمكن أن يقدم

quickly and directly.

عليه خلال مناوراته المقبلة سيكون الرد عليه سريعاً ومباشراً.

TEXT 3:

Source Text: English → Target Text: Arabic

With dollars running low in Lebanon, ATMs are spitting back bank cards, and locals are panicking

Over recent weeks, ATMs in Lebanon have been spitting back bank cards, refusing to provide dollars to those who ask for them, though people here have long used the American currency alongside the Lebanese pound. Dollars have virtually disappeared.

Panicked tenants have begun asking to pay their rent in pounds, but landlords are refusing to accept them as the local currency hemorrhages value. Some restaurants and bars have stopped taking credit cards, instead requiring cash to pay vendors. Other eateries have limited their menus, unable to pay for imported goods in dollars.

Lebanon is facing not just political turmoil, with daily

مع انخفاض الدولار في لبنان أجهزة الصراف الآلي تلفظ البطاقات المصرفية وتصيب السكان المحليين بالذعر

خلال الأسابيع الأخيرة، عادت أجهزة الصراف الآلي في لبنان إلى لفظ البطاقات المصرفية رافضة تقديم الدولارات لمن يطلبها على الرغم من أن الناس هنا يستخدمون العملة الأمريكية منذ فترة طويلة إلى جانب الليرة اللبنانية. اختفت الدولارات فعلياً.

بدأ المستأجرون المذمورون في المطالبة بدفع الإيجار بالليرة اللبنانية لكن الملاك يرفضون ذلك كون قيمة العملة المحلية تنخفض. وتوقفت بعض المطاعم والبارات عن أخذ بطاقات الائتمان، وبدلاً من ذلك بدأت تطلب نقوداً لدفع أموال للبائعين. حددت المطاعم الأخرى قوائمها فهي غير قادرة على دفع ثمن البضائع المستوردة بالدولار.

لا يواجه لبنان اضطراباً سياسياً فحسب بوجود احتجاجات يومية في جميع أنحاء

protests across the country, but a financial emergency as well.

Even as demonstrators rail against the political elites they blame for the economic troubles, this deeply indebted country is facing an escalating liquidity crisis. The black market exchange rate has now soared to 1,900 pounds to the dollar, 26 percent higher than the official rate.

The dollar shortage is reverberating across the economy, suppressing consumer demand and driving up costs for Lebanon's all-important service sector, which must pay vendors in dollars. Service industry employees are being laid off or given only 50 percent of their wages.

Banks had been closed altogether during a week-long strike called by the union representing banks staff over security concerns for employees. Many banks reopened Tuesday but have little to offer the public. A week ago, the Association of Banks in Lebanon set a \$1,000 ceiling for withdrawals from U.S. dollar bank accounts and limited transfers abroad — which had

البلاد بل يواجه أيضًا حالة طوارئ مالية.

حتى في الوقت الذي يهاجم فيه المتظاهرون النخب السياسية التي يلقون باللوم عليها في المشكلات الاقتصادية، يواجه هذا البلد المثلث بالديون أزمة سيولة متصاعدة. وارتفع سعر الصرف في السوق السوداء الآن إلى ١٩٠٠ ليرة للدولار، بزيادة ٢٦ في المائة عن السعر الرسمي.

ينعكس صدى نقص الدولار في كل نواحي النظام الاقتصادي مما يؤدي إلى قمع طلب المستهلكين ورفع التكاليف لقطاع الخدمات المهم للغاية في لبنان، والذي يجب أن يدفع للبائعين بالدولار. يتم تسريح موظفي صناعة الخدمات أو منحهم ٥٠ في المائة فقط من أجورهم.

تم إغلاق البنوك بالكامل خلال إضراب استمر أسبوعًا دعا إليه الاتحاد الذي يمثل موظفي البنوك بسبب مخاوف أمنية للموظفين. وأعيد فتح العديد من البنوك يوم الثلاثاء ولكن ليس لديها الكثير لتقدمه للناس. وقبل أسبوع حددت جمعية مصارف لبنان سقف ١٠٠٠ دولار للسحب من الحسابات المصرفية بالدولار الأمريكي والتحويلات المحدودة إلى الخارج - والتي كانت قد توقفت تمامًا في السابق -

been previously been halted altogether — to allow only for “urgent personal expenses.”

Some banks are even refusing to give customers the \$1,000 they are supposedly allowed to withdraw. At least one bank refused to give dollars to customers who had opened accounts in other branches.

للسماح فقط بـ "النفقات الشخصية العاجلة."

بل إن بعض البنوك ترفض منح العملاء مبلغ ١٠٠٠ دولار يُفترض أنه يُسمح لهم بسحبه. ورفض بنك واحد على الأقل إعطاء دولارات للعملاء الذين فتحوا حسابات في فروع أخرى.

TEXT 4:

Source Text: English → Target Text: Arabic

President al-Assad to RT: Russia's power today constitutes a restoration of an international equilibrium... Syria would resist any Turkish invasion of its lands

Question 1: Let us start Mr. President with the most prominent issue on the international arena and pose a question from our viewers on Arabic.RT.com: why has Damascus supported the Russian Special Military Operation in Ukraine?

President Assad: There are several reasons. First, Russia is

الرئيس الأسد لقناة روسيا اليوم: قوة روسيا تشكل استعادة للتوازن الدولي المفقود... سورية ستقاوم أي غزو تركي لأراضيها

السؤال الأول:

بداية سيادة الرئيس في الموضوع الأبرز على الساحة الدولية، وربما هنا أستعين بالسؤال الذي طرحه متابعونا على الموقع (ARABIC.RT.COM) لماذا أيدت دمشق العملية العسكرية الروسية الخاصة في أوكرانيا؟

الرئيس الأسد:

Syria's ally, and Russia is facing a war which in my view is not linked to the expansion of NATO, as some people may think. This animosity has existed even before communism and the First World War, it is an ongoing war, and Russia plays an important role to ensure an international equilibrium exists.

So, we can view Russia from two perspectives. The first is that of an ally: if our ally triumphs in the battle, or if their political position is strengthened on the international arena, then this is a win for us as well. From a second perspective, Russia's power today constitutes a restoration – albeit partial, of an international equilibrium. This rebalance that we are seeking, will impact smaller countries, including Syria. This is my strategic view – the bottom line, without going into other legal aspects.

لأسباب مختلفة، روسيا حليف لسورية، وروسيا تتعرض لحرب لا أربطها بموضوع توسع حلف شمال الأطلسي كما يعتقد البعض، هذه الحرب لم تتوقف حتى قبل الشيوعية وقبل الحرب العالمية الأولى، هي حرب مستمرة ودور روسيا هنا أساسي كجزء من التوازن الدولي.

نستطيع أن ننظر إلى روسيا من زاويتين: زاوية الحليف الذي إذا انتصر في معركة، أو إذا أصبح موقعه السياسي على الساحة العالمية أقوى فهذا مريح لنا. ومن زاوية أخرى أن قوة روسيا اليوم تشكل استعادة للتوازن الدولي المفقود ولو كانت استعادة جزئية، وهذا التوازن الذي ننشده ينعكس بالدرجة الأولى على الدول الصغرى، وسورية واحدة منها، هذا بالحد الأدنى السبب من دون الدخول في التفاصيل القانونية الأخرى، ولكن أتحدث بشكل استراتيجي الآن.

TEXT 5:

Source Text: Arabic → Target Text: English

Dashti: The hypocrisy of coalition of aggression against Syria harms credibility of int'l law

Geneva, SANA-

دشتي: نفاق دول تحالف العدوان على سورية يلحق الضرر بمصداقية القانون الدولي

President of the International Council for Supporting Fair Trial and Human Rights, Dr. Abdul Hameed Dashti has condemned the hypocrisy of the countries of the coalition of aggression against Syria and their hostile recommendations against the Syrian people, praising the measures taken by the Syrian government to ensure a decent life for its citizens despite the imposed coercive measures.

Dashti's remarks came in a speech at the Human Rights Council (HRC).

He added that the report submitted by the Syrian delegation to the Human Rights Council confirms the Syrian government's work to ensure a decent life for its citizens after it has restored security and basic services to all liberated provinces despite the challenges facing Syria and that the government has performed its duty to protect its sovereignty and independence, in addition to confronting terrorist groups and seeking to liberate its entire territory from the Israeli, Turkish and American foreign occupation forces.

According to Dashti, the "disgusting hypocrisy" practiced

ندد رئيس المجلس الدولي لدعم المحاكمة العادلة وحقوق الانسان عبد الحميد دشتي بنفاق دول تحالف العدوان على سورية وتوصياتها العدائية ضد الشعب السوري مشيداً بالإجراءات التي تتخذها الحكومة السورية من أجل ضمان حياة كريمة لمواطنيها رغم الإجراءات القسرية المفروضة.

وأوضح دشتي في كلمة له أمام مجلس حقوق الإنسان أن التقرير الذي قدمه الوفد السوري إلى مجلس حقوق الإنسان يؤكد عمل الحكومة السورية على ضمان حياة كريمة لمواطنيها بعد أن أعادت الأمن والخدمات الأساسية لكل المحافظات المحررة على الرغم من التحديات التي تواجهها سورية وقيامها بواجبها في حماية سيادتها واستقلالها بمواجهة الجماعات الإرهابية والسعي لتحرير كامل ترابها من الاحتلال الأجنبي الاسرائيلي والتركي والأمريكي.

وأشار دشتي إلى أن "النفاق المقزز"

by the countries of the coalition of aggression against Syria and their hostile recommendations against the Syrian people harm the credibility of international law at a time when the Syrian government is making tremendous efforts to secure a decent livelihood for the Syrian citizens and to protect them despite the high costs of the war that it bears as a result of fighting terrorism and the impact of the unilateral economic sanctions.

Dashti noted that the United States, the Israeli occupation entity and the Turkish regime presented politically motivated allegations against Syria, pointing to their crimes and grave violations committed on Syrian soil and against the Syrian people.

He called for facilitating the return of all Syrian refugees to their homeland.

Dashti called for facilitating the return of all Syrian refugees to their homeland, returning mothers of children who joined the ranks of terrorist organizations in Syria to their country, and extricating their children from the bosom of terrorism.

Yesterday, before the Human Rights Council in Geneva, Syria

الذي تمارسه دول تحالف العدوان على سورية وتوصياتها العدائية ضد الشعب السوري يلحق الضرر بمصداقية القانون الدولي في الوقت الذي تبذل فيه الحكومة السورية جهوداً جبارة في سبيل عيش المواطنين وحمايتهم رغم تكاليف الحرب الباهظة التي تتحملها جراء محاربة الإرهاب والتقليل من آثار العقوبات الاقتصادية الأجاجية.

ولفت دشتي إلى تقديم كل من الولايات المتحدة وكيان الاحتلال الإسرائيلي والنظام التركي ادعاءات ذات دوافع سياسية ضد سورية مشيراً إلى جرائمهم وانتهاكاتهم الجسيمة المرتكبة على الأرض السورية وبقو الإنسان السوري.

ودعا دشتي إلى تسهيل عودة كل اللاجئين السوريين إلى وطنهم وإعادة أمهات الأطفال اللاتي التحقن بصفوف التنظيمات الإرهابية في سورية إلى بلادهن وانتشال أطفالهن من حضن الإرهاب.

renewed its demand, through its permanent representative to the United Nations and international organizations in Geneva, Ambassador Hossam El-Din Ala, for the immediate and unconditional lifting of the unilateral coercive economic measures imposed on it, which violate the Charter of the United Nations, the exit of the American and Turkish occupation forces from its lands, and the return of Extension of the authority of the Syrian state.

وكانت سورية جددت أمس أمام مجلس حقوق الانسان في جنيف مطالبتها عبر مندوبها الدائم لدى الامم المتحدة والمنظمات الدولية في جنيف السفير حسام الدين آلا بضرورة الرفع الفوري وغير المشروط للإجراءات الاقتصادية القسرية أحادية الجانب المفروضة عليها والتي تنتهك ميثاق الأمم المتحدة وخروج قوات الاحتلالين الأمريكي والتركي من أراضيها وإعادة بسط سلطة الدولة السورية عليها.

TEXT 6:

Source Text: English → Target Text: Arabic

<p>UNITED NATIONS HUMAN RIGHTS OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER</p> <p>About unilateral coercive measures and human rights</p>	<p>الأمم المتحدة حقوق الإنسان مكتب المفوض السامي حول التدابير القسرية الانفرادية وحقوق الإنسان</p>
<p>The term "unilateral coercive measures" usually refers to economic measures taken by one State to compel a change in the policy of another State. Examples of such measures include trade sanctions in the form of embargoes and the interruption</p>	<p>يشير مصطلح "التدابير القسرية الانفرادية" عادة إلى التدابير الاقتصادية التي تتخذها دولة معينة لفرض تغيير في سياسة دولة أخرى. ومن الأمثلة على هذه التدابير العقوبات التجارية في شكل حصار ووقف التدفقات المالية والاستثمارية بين البلدان المرسلّة والبلدان</p>

of financial and investment flows between sender and target countries. More recently, so-called "smart" or "targeted" sanctions such as asset freezing and travel bans have been employed by individual States in order to influence persons who are perceived to have political influence in another State (Human Rights Council resolution 19/33).

المستهدفة. وفي الآونة الأخيرة استخدمت الدول ما يسمى بالعقوبات "الذكية" أو "المستهدفة" مثل تجميد الأصول وحظر السفر، من أجل التأثير على أشخاص يُعتبر أنهم يتمتعون بنفوذ سياسي في دولة أخرى.

Thank You

Wish you all the best

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المرة - بمق الآداب]



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025308